

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Caerfyrddin -
Camarthen

Franz Brömel

c. 1870

Nordland-Fahrten. Zweite
Abteilung

“Yng Nghaerfyrddin, tref bysgota Cymru, gwelir offer y fasnach a alwyd, ynghyd â hwsmonaeth, gan athronydd yn weithgaredd mwyaf bonheddig y ddynoliaeth. Mae pobl Caerfyrddin yn enwog am eu gallu i nofio, yn debyg i drigolion Ynys Hydra yng Ngwlad Groeg, yn gymaint ag am eu sgiliau rhwyfo. Defnyddir yn feunyddiol y cwrwgl, math rhyfedd o gwch sydd wedi ei llunio’n gyfan gwbl o groen, yn debyg i gychod yr Esgimoaid ond ei fod o siâp gwahanol. Mae’n hytrach yn edrych fel cafn golchi ac ymron yn gymaint o led ag ydyw o hyd, ond mae’n ysgafn iawn ac wedi’i wneud ond o blethwaith gwiail wedi’i orchuddio â lledr wedi’i goltario. Dim ond sedd i un sydd ynddo, fe ellir ei lywio â rhwyf a droellir yn gyflym, a gall deithio hyd at filltir Almaenaidd [tua 7.5 cilomedr] mewn awr, ond mae’n gofyn cryn grefft i gadw cydbwysedd ag osgoi trochfa ddiodyn. Unwaith y bydd yn ôl ar y lan, bydd y pysgotwr yn clymu ei gwch ar ei gefn ac yn ei gario adref.”

“In Carmarthen, the fishing town of Wales, one encounters the accoutrements of a trade which, together with husbandry, a philosopher once called humanity’s most noble of undertakings. The people of Carmarthen are famed for their ability to swim, similar to the Hydriots in Greece, as much as for their rowing skills. Used daily, the coracle is a peculiar type of boat which is entirely constructed of skin similar to the boats of the Eskimo, but differs in its shape. It rather resembles a washing trough, is

nearly as wide as it is long, but of great lightness, and consists of nothing more than wickerwork covered with tarred leather. It only seats one person, is steered with a quickly rotating oar and may cover up to a German mile [ca. 7.5 km] within one hour, but demands considerable skill in keeping one's balance in order to prevent an involuntary bath. Once returned to the bank, the fisher ties his boat to his back and carries it home."

"In Caermarthen, der Fischerstadt von Wales, begegnet man überall dem Rüstzeuge dieses Gewerbes, das ein Philosoph zugleich mit dem Ackerbau als die edelste Beschäftigung des Menschen bezeichnet hat. Die Leute von Caermarthen sind wegen ihrer Schwimmfertigkeit ebenso berühmt, wie die Hydrioten in Griechenland, und nicht minder wegen ihrer Ruderkunst. Eine eigenthümliche Art von Boot, das coracle, welches wie die Seebote der Eskimos aus Fellen gefertigt sind, aber in der Gestalt sich von ihnen unterscheidet, ist hier im täglichen Gebrauch. Es hat eher die Gestalt eines schwimmenden Waschtrogs, ist beinahe ebenso breit als lang, aber von großer Leichtigkeit, aus nichts als einer Art Korbgeflecht bestehend, das mit geteertem Leder überzogen ist. Es hat nur für Einen Raum, wird mit einem Ruder im raschen Kreisen, wohl eine deutsche Meile [ca. 7.5 km] in der Stunde, vorwärts getrieben, erfordert jedoch beträchtliche Gewandtheit, um dabei das Gleichgewicht zu bewahren und ein unfreiwilliges Bad zu vermeiden. An das Ufer zurückgekehrt, schnallt er Fischer sich sein Boot auf dem Rücken und trägt es nach Hause."

“À Carmarthen, la ville des pêcheurs au pays de Galles, on aperçoit l’attirail d’un métier qui, avec l’élevage, a été une fois appelé la plus noble des entreprises de l’humanité par un philosophe. Les gens de Carmarthen sont célèbres autant pour leur capacité à nager, semblables aux habitants d’Hydra en Grèce, que pour leurs compétences à la rame. Utilisé quotidiennement, le coracle est un type de bateau qui est entièrement construit en peau, semblable aux bateaux de l’Esquimau, mais il diffère dans sa forme. Il ressemble plutôt à un lavoir, et est d’une largeur presque similaire à sa longueur, mais d’une grande légèreté, et n’est constitué que d’une peau tendue sur un cadre en vannerie enduite de goudron. Il ne peut avoir qu’un seul passager, et il est dirigé à l’aide d’une rame actionnée rapidement et peut couvrir jusqu’à un mile allemand [environ 7,5 km] par heure, mais exige beaucoup d’habileté pour maintenir son équilibre afin d’éviter un bain involontaire. De retour sur la rive, le pêcheur attache le bateau à son dos et le ramène chez lui.”

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Caerfyrddin - Camarthen	Philipp Andreas Nemnich	1805	Neueste Reise durch England, Schottland und Ireland
----------------------------	----------------------------	------	---

“Yng Nghaerfyrddin, gwelais gwch arbennig iawn a ddefnyddir i ddal eogiaid. Mae’n llydan yn y blaen ac yn grwn yn y cefn; mae’r cyfan fel basged neu blisgyn cneuen Ffrengig. Gwneir yr ysgerbwd o ffyn helyg cryfion a’i orchuddio â chynfas neu wlanen wedi’i choltario i fod yn ddwrglos. ... Yn y canol mae mainc gyda gwregys i ddal y capten eofn. Yr ategolion yw rhwyf hir i rwyfo, pastwn bach o bren i daro’r eog yn ei ben a phowlen fach o bren i sgwpio dŵr pe digwyddai argyfwng. Mae’r cyfan yn costio 25 i 30 swllt ac yn pwyso cyn lleied fel y gall y pysgotwr gludo’r cwch ar ei ysgwydd gyda chymorth y wregys ledr a nodwyd. Bydd y pysgotwyr yn aml yn mentro teithio hyd at 30 milltir ac yn defnyddio’r cwch i gasglu broc hefyd. Gelwir y cwch yn ‘coracle’ neu, yn Gymraeg, ‘cotwg’ neu ‘corwgl’. Mae gan y brodorion ddihareb fer: ‘Llwyth gŵr ei gorwg’, sy’n golygu y dylai cwrwgl dyn fod yn ddigon trwm fel y gall prin ei gario; fel arall, ni all y cwrwgl gario’r dyn.”

“In Carmarthen, I encountered a very special vessel that is used for catching salmon. It is broad in the front and rounded in the back; the whole is shaped like a basket or like a walnut shell. The skeleton is made of sturdy willow switches and covered in watertight tarred canvass or flannel. ... In the middle, it holds a bench with a leather belt in order to strap in the bold

skipper. The accessories consist of a long rowing oar, a small wooden cudgel for bashing the salmon over the head, and a small wooden bowl for scooping water in cases of emergency. The whole costs 25 to 30 Shillings and weighs so little that the fisher can carry it on his shoulders with the help of the aforementioned leather belt. The fishers frequently dare travelling up to 30 miles and use it for collecting drift wood as well. This vessel is called a coracle or, in Welsh, 'cotwg' or 'corwgl'. The natives have a short proverb: 'Llwyth gwr ei corwg', which means that a man's coracle is supposed to be so heavy that he can still just carry it; else the coracle will not carry the man."

"In Caermarthen sah ich ein ganz besonderes Fahrzeug, dessen man sich zum Lachsfang bedient. Vorn ist es breit, hinten zugerundet; das Ganze korbformig, oder wie eine Wallnußschale. Das Geripp ist von starken Weidengerten, und mit wasserdicht gepichtem Kannefaß oder Flanell überzogen. ... In der Mitte ist eine Sitzbank, und ein lederner Riemen daran, um den kühnen Schiffer festzubinden. Das Zubehör besteht aus einer Ruderstange, einer kleinen hölzernen Keule, um den Lachs, im Begegnen, auf den Kopf zu schlagen, und einer kleinen hölzernen Schüssel, um im Nothfall das Wasser auszuschöpfen. Das Ganze kostet 25 bis 30 Shill. St., und ist so leicht, daß der Fischer es auf seinen Schultern, mittelst desselben bereits gedachten Riemens, trägt. Oft wagt er sich damit 30 Meilen weit, und benutzt es ebenfalls, um Treibholz einzuholen. Dies Fahrzeug wird Coracle, und auf Welsh, Cotwg, oder Corwgl, genannt. Die Eingebornen haben ein kurzes Sprichwort: Llwyth gwr ei corwg, das heißt, der Coracle eines Mannes muß so schwer seyn, als er ihn nur tragen kann; sonst wird der Coracle den Mann nicht tragen können."

“À Carmarthen, J’ai vu un navire très spécial qui est utilisé pour pêcher le saumon. Il est large à l’avant et arrondi à l’arrière ; l’ensemble a la forme d’un panier ou d’une coquille de noix. L’ossature est faite à partir de branches de saule robustes recouvertes de toile ou de flanelle goudronnée étanche. ... Au milieu, il y a un banc avec une ceinture en cuir afin d’attacher le skipper téméraire. Les accessoires se composent d’une rame, d’une petite trique en bois pour frapper le saumon sur la tête, et d’un petit bol en bois pour vider l’eau du bateau en cas d’urgence. L’ensemble coûte de 25 à 30 shillings et pèse si peu que le pêcheur peut le porter sur ses épaules à l’aide de la ceinture de cuir mentionnée ci-dessus. Les pêcheurs osent souvent voyager jusqu’à 30 kilomètres et l’utilisent aussi pour transporter le bois flotté qu’ils ont ramassé. Ce navire est appelé un coracle ou, en gallois, ‘cotwg’ ou ‘corwgl’. Les indigènes ont un petit proverbe : « Llwyth gwr ei corwg », ce qui signifie que le coracle que l’homme transporte est censé être aussi lourd que possible ; sinon, le coracle ne portera pas l’homme.”